

RenovaS



Rénovation à Schaerbeek
Renovatie te Schaerbeek

Journal d'information
pour les habitants

Informatiekrant
voor de bewoners

Mahalle haber
bülteni

نشرة اخبارية للسكان

Gazeta e informacionit
për banuesit

Contrat de Quartier

N° 4 JÉRUSALEM ZALEM

Wijkcontract

SOMMAIRE

EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
CONTRAT DE QUARTIER
CODE DU LOGEMENT P.6

LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
WIJKCONTRACT
HUISVESTINGS CODE P.7

HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



La tour Brusillia De Brusillia toren

UN CONTRAT DE QUARTIER, QU'EST-CE QUE C'EST?

Un contrat: signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

Le quartier: un périmètre défini selon certaines normes.

Sa durée: 4 ans.

Son objectif: revitaliser un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

Comment: par des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, éclairage,...), la construction de logements, et parfois aussi par la création de nouvelles infrastructures.

Critères de choix: l'état de l'habitat, des espaces publics ainsi que des indicateurs sociaux (taux de chômage, état du logement, densité de la population,...)

Participation: pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

Le programme d'un Contrat de Quartier prévoit trois axes prioritaires:

1. La création de logement
2. L'aménagement de l'espace public
3. La vie sociale et l'emploi.

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

EEN WIJKCONTRACT? WAT IS DAT?

Een contract: tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigingen die in de wijk actief zijn.

Een wijk: de perimeter is volgens bepaalde normen vastgesteld.

De duur: 4 jaar.

De doelstelling is oude buurten op te frissen, meer adem te geven, en leefbaarder te maken.

Hoe? door interventies in de openbare ruimte, (straten, trottoirs, pleinen, verlichting..) huisvesting, en soms door de creatie van nieuwe infrastructures.

De keuze: om te weten of een wijk van zo'n contract kan profiteren, onderzoekt men eerst de staat van de huisvesting, openbare ruimten, alsmede de sociale indicatoren (werkloosheid, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid)

Participatie: om het beste aan de behoeften van een wijk te beantwoorden werken de publieke autoriteiten gedurende 4 jaar samen met de bewoners en vragen ze geregeld naar hun advies aangaande de gevoerde acties.

Het programma van het wijkcontract bestaat uit drie grote lijnen:

1. het creëren van huisvesting
2. het inrichten van de openbare ruimte
3. Het sociale leven-werkgelegenheid

RENOVAS

Een vzw. aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl.

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

MAHALLE KONTRATI

Yenileştirme işlemleri Belediye ve bölge hükümeti tarafından ödenmektedir. Belli bir bölgeyi 4 sene boyunca kapsamaktadır. Kamusal alanın yeniden düzenlenmesi. Lojmanlar, konutlar oluşturması. Birlikte yaşamak.

RENOVAS

Mahalle kontratının koordinasyonu asbl RenovaSa emanet edilmistir

- yenilemenin yani, bürokratik (kağıt ve izin işleri), teknik (plan projet) işlerini takip eder
- mahalle sakinleriyle beraber sosyal düzenlenmesini yapar
- ev sahiplerini yenileme projelerine duyarlı hale getirmesini sağlar

A عقد للحي؟

برنامج للتجديد ممول من طرف بلدية منطقة بروكسل في محيط محدد وداخل فترة 4 سنوات يهدف إلى تجهيز الفضاء العمومي ... إنشاء السكن التلاحم الاجتماعي ... ومشاركة السكان.

A رينوفاس RenovaS

تعهد البلدية لـ asbl بالتنسيق بين عقود الحي، بمعنى المتابعة الإدارية والتقنية لبرنامج التجديد والتنسيق الاجتماعي للمشاريع بمعية السكان تحسيس أرباب الأملاك بالتجديد.

RENOVAS ALB

Një asbl që komuna i beson lidhjen e kontratave të lagjes, domethën,
- vesprimet administrative dhe teknike të programit të transformimit
- lidhjet sociale të planit me banuesit
- ndjeshmëria e pronarëve për transformimin

C'FARE ESHTË ALB NJË KONTRATË

Programi i kontratës të lagjes Jeruzalem parashikom 3 boshte kryesore.
1. Vendbanimet
2. vendet, hapësirat publike
3. Bashkim shoqëror – punë



RENDRE L'ESPACE PUBLIC AUX HABITANTS

Les contrats de quartier visent à améliorer la qualité de vie des habitants. L'action sur l'espace public en est un des moyens principaux. En règle générale, nous cherchons à agrandir les trottoirs, planter des arbres, refaire l'éclairage, créer des lieux de rencontre (ici une placette, là un banc), rendre la circulation piétonne et cycliste plus sûre et plus confortable, faciliter les déplacements des personnes à mobilité réduite (personnes âgées, chaises roulantes, aveugles mais aussi les personnes avec poussettes d'enfant ou caddys). Le trafic automobile est reporté sur les axes interquartiers ; les rues locales sont souvent mises en sens unique pour permettre du stationnement de part et d'autre tout en élargissant les trottoirs ; des boucles de circulation sont créées pour permettre aux habitants d'accéder chez eux et de rechercher un stationnement, sans permettre au trafic de transit de polluer inutilement le quartier.

Dans les quartiers Gaucheret, Jérusalem et Princesse Elisabeth, vous serez prochainement amenés à prendre connaissance de propositions en ce sens... et à donner votre avis. N'hésitez pas à vous exprimer pour que ces aménagements rencontrent vos attentes et que votre quartier rénové reste le vôtre.

Christine SMEYSTERS,
Présidente de RenovaS
et Echevine de la Rénovation urbaine de Schaerbeek

DE OPENBARE RUIMTE AAN DE INWONERS TERUGGEVEN

De wijkcontracten streven ernaar de levenskwaliteit van de inwoners te verbeteren. Ingrijpen op de openbare ruimte is daar één van de voornaamste middelen voor. In het algemeen, trachten wij de voetpaden te verbreden, bomen aan te planten, de straatverlichting te vernieuwen, ontmoetingsruimten te creëren (hier een pleintje, daar een bank), het voetgangers- en fietsverkeer veiliger en aangenamer te maken, de verplaatsingen van de personen met beperkte mobiliteit te vergemakkelijken (bejaarden, rolstoelgebruikers, blinden maar ook de personen met kinder- of boodschappenwagens). Het autoverkeer wordt verplaatst naar de interwijkenetten; de plaatselijke straten worden dikwijls in enkele richting gezet om het parkeren aan beide kanten toe te laten met verbreding van de voetpaden; verkeersbochten worden gecreëerd om het de inwoners mogelijk te maken hun huis te bereiken en een parkeerplaats te zoeken zonder dat het transitverkeer de wijk onnodig bezoeft.

In de Gaucheret-, Jeruzalem- en Prinses Elisabethwijken zult u weldra worden uitgenodigd kennis te maken met dergelijke voorstellen... en uw mening daarover te geven. Aarzel niet u uit te spreken opdat deze heraanlegwerken aan uw verwachtingen zouden beantwoorden en opdat uw gerenoveerde wijk de uwe zou blijven.

Christine SMEYSTERS,
Voorzitter RenovaS
en Schepen voor Stedenbouwkundige hernieuwing van Schaerbeek

EDITORIAL

Le quartier en mouvement

Vous l'aurez certainement remarqué, les travaux de la chaussée de Haecht ont commencé !

Précisons qu'ils étaient prévus bien avant que l'on ne songe au Contrat de Quartier et qu'ils sont donc réalisés indépendamment de celui-ci.

Par contre, les travaux exécutés par les entreprises publiques telles Sibelga, IBDE,... font eux partie du programme du Contrat de Quartier. En effet, pour éviter de rouvrir prochainement les voiries, trottoirs et avant de procéder à leur réfection, il était important de commencer ces travaux d'entretien dès à présent.

Nous profitons aussi de cette édition pour vous inviter ce **17 mai** à la soirée de présentation du plan de mobilité (voir p.4) et pour vous préciser que nous organisons ce **29 mai** une deuxième fête rue Vogler à laquelle vous êtes tous cordialement invités (voir p.5).

Enfin, dès à présent nous vous souhaitons à tous un agréable été !

Sabina Kumeling

Chef de projet, Contrat de Quartier Jérusalem

HOOFDARTIKEL

Wijk in beweging

U hebt het waarschijnlijk al gemerkt, de werken aan de Haachtsesteenweg zijn begonnen. Voor alle duidelijkheid, deze werken waren al voorzien voor er sprake was van een Wijkcontract en maken daarom ook geen deel uit van het Wijkcontract. De werkzaamheden in de wijk uitgevoerd door de nutsbedrijven (Sibelga, B.I.W.M. etc.) daarentegen, hebben alles te maken met het Wijkcontract.

Het is belangrijk dat alle onderhouds werken uitgevoerd zijn alvorens we de straat en/of trottoir opnieuw aan gaan leggen.

Op **17 Mei** hopen wij u talrijk te ontmoeten op en info-avond over het mobiliteitsplan van de wijk (zie ook pag. 4).

Op **29 Mei** gaat er voor de tweede keer een Wijkfeest door in de Voglerstraat ook hiervoor bent u van harte uitgenodigd (zie ook pag 5).

Ik wens u allen een prettige zomer toe.

Sabina Kumeling

Projectleider, Wijkcontract Jeruzalem

L'ÉQUIPE RENOVAS, pour le Contrat de Quartier Jérusalem

HET RENOVAS TEAM, voor het wijkcontract Jeruzalem



Jean-François Kleykens

Coordination générale
Algemene coördinatie



Françoise Deville

Coordination des volets sociaux des Contrats de Quartier
Coördinatie van de sociale luiken van de wijkcontracten



Steve Jacobs

Coordination technique
Technische coördinatie



Sabina Kumeling

Chef de projet du Contrat de Quartier Jérusalem
Projectleider Wijkcontract Jeruzalem



Els Penné

Architecte technique
Technische architect



Rachida El Haddad

Animatrice pour le Contrat de Quartier Jérusalem
Vormingswerker voor het Wijkcontract Jeruzalem



Ines Camacho

Architecte, cellule rénovation
Architect, cel renovatie



Rénovation à Schaerbeek

RenovaS



Renovatie te Schaarbeek

CONTRAT DE QUARTIER
JÉRUSALEM

Permanence

Chaussée de Haecht 406
Bruxelles 1030

Permanentie

Haachtsesteenweg
1030 Brussel

T 02 246 91 66

F 02 216 27 73

Email: skumeling@renovas.be

relhaddad@renovas.be

WIJKCONTRACT
JERUSALEM

Avec le soutien de / Met de steun van

La police de caractère Het Lettertype

à été réalisée par **MISS CRICKS**
werdt ontworpen door **SPECULOOS**

Layout:
Grégoire Romelfort
& Harrison

Photos / foto's © RenovaS



Traductions / Vertalingen

Maria De Boom (NL),
Gulcan Bozdog (T),
Urime Dauti (ALB),
Yakup Yurt (T)
&
Farouk Aghbalou (Ar)

Comme vous le savez probablement déjà, les voiries et trottoirs au sein du Contrat de Quartier Jérusalem seront reconstruits. Il est clair que cette reconstruction ne peut se faire sans plan/vision préalable. A cet effet un plan de circulation a été développé dans le cadre du Contrat de Quartier.

Zoals u wellicht al weet, worden de wegen en trottoirs binnen het Wijkcontract Jerusalem heraangelegd. Uiteraard kan deze heraanleg niet zonder een plan / visie gebeuren. Het is daarom, dat er binnen het kader van het Wijkcontract een mobiliteitsplan is uitgewerkt.



Plan de circulation
Mobiliteitsplan

UN PLAN DE CIRCULATION POUR LE QUARTIER JÉRUSALEM

Qu'est-ce un plan de circulation?

Un plan de circulation est un plan global pour le quartier qui tient compte de la manière dont les personnes se déplacent, c'est-à-dire les habitants, mais également, les utilisateurs du quartier etc.

Pourquoi un plan de circulation?

A travers une étude du quartier, nous avons découvert que le quartier subit beaucoup de nuisances de circulation causées par les automobilistes qui traversent le quartier. En d'autres mots, les automobilistes qui vont par exemple du quartier Léhon-Renkin vers le quartier Helmet via le quartier Jérusalem. Ces automobilistes de "passage" causent beaucoup de nuisances, nuisance sonore, pollution, rues encombrées.

En quoi consiste le plan de circulation pour le quartier Jérusalem?

Il y a deux grands axes : des rues destinées à la circulation locale (Zone 30) et des rues inter quartiers.

Rues pour la circulation locale

Un grand nombre de rues dans le périmètre du Contrat de Quartier deviendront des sens uniques avec une vitesse limitée à 30 km/h. Les cyclistes peuvent utiliser ces rues dans les deux sens. La circulation locale est destinée aux habitants du quartier ou ceux qui y ont des occupations...

Des rues inter quartiers

Ces rues sont à double voies, la vitesse est limitée à 50 km/h (chaussée de Haecht etc.). Les automobilistes qui vont d'un quartier à l'autre doivent emprunter ces rues.

EEN MOBILITEITSPLAN VOOR DE WIJK JERUSALEM

Een mobiliteitsplan wat is dat?

Een mobiliteitsplan is een globaal plan voor de wijk dat rekening houdt met de manier waarop personen zich verplaatsen d.w.z. bewoners maar ook gebruikers van de wijk etc.

Waarom een mobiliteitsplan?

Men heeft een studie van de wijk gemaakt en is er achter gekomen dat de wijk veel te lijden heeft onder verkeershinder veroorzaakt door automobilisten die de wijk doorkruisen. Met andere woorden automobilisten die bv. van de wijk Léhon-Renkin naar de Helmetwijk rijden via de Jerusalemwijk. Deze automobilisten op "doorreis" veroorzaken veel hinder, geluidsoverlast, vervuiling, onveilige straten.

Hoe ziet het mobiliteitsplan voor de wijk Jerusalem eruit?

Er zijn twee grote lijnen: wegen bestemd voor lokaal verkeer (Zone 30) en doorgaande wegen.

Wegen voor lokaal verkeer

Een groot aantal van de wegen binnen de perimeter van het Wijkcontract zullen eenrichtingswegen worden met een beperkte snelheid van 30 km/u. Fietsers mogen deze wegen wel in twee richtingen gebruiken. Lokaal verkeer, dat wil zeggen personen bewoners die in de wijk wonen of moeten zijn.

Doorgaande wegen

Deze wegen zijn tweebaans en men mag er 50 km/u. rijden (Haachtsessesteeuweg etc.). Automobilisten die zich van de ene wijk naar de andere wijk verplaatsen moeten deze wegen gebruiken.



Afin de vous familiariser avec le plan de circulation, nous avons le plaisir de vous inviter à une soirée info le 17 mai prochain en présence de l'Echevine de l'Urbanisme, Mme Christine Smeysters.

Vous pouvez également nous rencontrer dans notre stand-info:

- ce jeudi 13 mai à l'angle des rues G.Eenens et Metsys
- ce vendredi 14 mai sur la Place d'Houffalize

Om u beter kennis te laten maken met het mobiliteitsplan nodigen wij u graag uit op een: infoavond op 17 Mei as. in het bijzijn van de schepen van stedenbouw, Mevr. Christine Smeysters.

Ook kunt u ons ontmoeten in onze info-tent:

- Donderdag 13 Mei op de hoek van de G.Eenensstraat met de Metsysstraat
- Vrijdag 14 Mei op het Houffalizeplein

Un Contrat de Quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'influencer une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiés sont prévus, ci-dessous vous trouvez une description de ces projets.

Een Wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatie dynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BÛTÛNLÛK & ISTIHDA

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamiği vermek ve istihdam yaratmaktır. İşte birkaç proje : bir mahalle evi ve çocukhanın açılması, bando takımı kurulması, istihdam evinin yenilenmesi...

BASHKIM SHOQËROR - PUNE

Pikësnyimi është që të formochet lidhja midis banuesve, për të dhënë fuqinë e tyre në pjesëmarrje dhe për të krijuar punë. Disa projekte : krijimi i një shtëpie të lagjes, një orkestër, një qëndër për të vegjëlit, meremetimi i shtëpisë së punësimit.

الاتحاد الاجتماعي والشغل

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركية لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل. بعض المشاريع : خلق دار للحي، أبواق، باحة استقبال للصغار، تجديد دار الشغل هل ترغبون في المشاركة، لأجل مزيد

29 MAI FÊTE DE QUARTIER DANS LA RUE VOGLER

Après l'énorme succès de la première édition de la fête du quartier en septembre 2003 et à la demande des habitants, une fête de quartier sera organisée pour la deuxième fois le samedi 29 mai prochain. L'année passée, la fête était organisée sous le signe de la mobilité, la journée sans voiture, etc. Cette année, nous pensons à nous restaurer avec le **Festival de la louche d'or**. Ce festival, qui nous vient de Lille, présente des soupes d'ici et d'ailleurs. Sur le thème fédérateur de la soupe, la rue Vogler sera le théâtre d'un marché pas comme les autres : on y mangera, on y échangera des recettes de soupe, plat universel par excellence ! Cette fête sera l'occasion de découvrir de nombreuses soupes de régions et pays les plus divers. Un seul mot d'ordre : le métissage. Cette fête populaire de la créativité s'adressera à tout public. Un vrai jury récompensera la meilleure soupe !

Egalement au programme:
le magicien / conteur Thierry Cottiels
La Zinneke parade
B-Girls
Et beaucoup plus.....

ATELIER DE DÉCORATION

Le mercredi 12 mai RenovaS organise de 14 à 17:00, un atelier pour les habitants, jeunes ou plus âgés, au 38 rue Vogler. Tout le monde est le bienvenu. L'objectif est de réaliser une décoration pour la rue Vogler afin de lui donner un air de fête.

CHERCHE ARTISTES

Vous jouez d'un instrument, vous chantez, vous dansez ... nous pouvons vous offrir une représentation de 15 minutes sur le podium. Il y a aussi une possibilité d'exposer dans l'ancien réfectoire scolaire.

Inscriptions, idées, questions ?
Contactez-nous:
RenovaS asbl
Chaussée de Haecht, 406
02 245 91 66
skumeling@renovas.be
relhaddad@renovas.be

29 MEI WIJKFEEST IN DE VOGLERSTRAAT

Na het grote succes van het de eerste editie van het wijkfeest in September 2003 en naar aanleiding van vragen van bewoners voor een herhaling wordt er voor de tweede maal een wijkfeest georganiseerd en dit op zaterdag 29 Mei as. Vorig jaar stond het feest in het teken van de mobiliteit, dag zonder auto etc. Dit jaar denken we aan de inwendige mens, met het Festival van de gouden pollepel. Dit festival, overgewaaid uit Rijssel, presenteert soepen van hier en ginder. Met het samenbundelende thema van de soep, zal de Voglerstraat de scène zijn voor een markt als geen andere : men zal er soep eten, recepten uitwisselen ! Als universele maaltijd bij uitstek, zal dit feest u de kans geven talrijke soepen van de meest uiteenlopende landen en streken te proeven. Een enkel wachtwoord : kruisingen. Dit volksfeest van creativiteit richt zich tot elk publiek. Een heuse jury zal de heerlijkste soep belonen !!

Ook op het programma:
De tovenaer / verteller Thierry Cottiels
De Zinneke parade
B-Girls
En nog veel meer.....

DECORATIEATELIER

Op woensdag 12 Mei organiseert RenovaS van 14 tot 17:00 in de Voglerstraat, 38 een atelier voor de bewoners, jong of oud, iedereen is welkom. Het is de bedoeling decoraties te maken voor de Voglerstraat zodat de straat er vrolijk uitziet op de dag van het feest.

GEZOCHT ARTIESTEN / KUNSTENAARS

Bespeelt u een instrument, zingt, of danst u..., dan kunnen wij u een optreden van 15 min. op het podium aanbieden. In de oude schoolrefter is er mogelijkheid te exposeren.

Inschrijvingen, ideeën, vragen etc ?
aarzel niet ons te contacteren:
RenovaS vzw
Haachtsesteenweg 406
02 245 91 66
skumeling@renovas.be
relhaddad@renovas.be



C'est la fête ! - He is feest !



La soupe - De soep



Mmmm ça goûte - Mmmm lekker



LE CODE BRUXELLOIS DU LOGEMENT ARRIVE...

LE CODE DU LOGEMENT SERT À LUTTER CONTRE L'INSALUBRITÉ DES LOGEMENTS

Dès le 1er juillet 2004, ce code, établi par l'ordonnance régionale du 17/7/03 et son arrêté du 4/9/03, sera d'application:

1. tous les logements en location devront être conformes à des normes,
2. un Service d'Inspection Régional (SIR) en assurera le contrôle,
3. un Fonds de Solidarité aidera les locataires à se reloger,
4. un droit de gestion publique sera appliqué pour les logements vides et les logements que les propriétaires ne rendent pas conformes.

3 UN FONDS DE SOLIDARITÉ AIDERA LES LOCATAIRES À SE RELOGER

Les locataires qui déménagent suite à l'application du Code pourront bénéficier d'une aide au relogement.

Les locataires qui déménagent à cause des travaux de mise en conformité ou d'une interdiction de location (le propriétaire refuse de rendre le logement conforme) bénéficient d'une aide du Fonds de Solidarité pour payer la différence de loyer. Les amendes perçues par l'application du Code alimenteront ce Fonds.

4 UN DROIT DE GESTION PUBLIQUE SERA APPLIQUÉ POUR LES LOGEMENTS VIDES OU LES LOGEMENTS NON CONFORMES

Tout logement vide doit être loué

Un logement est considéré vide s'il est inoccupé depuis **deux mois**. Le propriétaire qui ne peut mettre en conformité et en location le logement devra le laisser en gestion publique pour une durée maximum de 9 ans. Les conditions de location sont celles du logement social. Ces logements seront prioritairement proposés aux locataires déplacés par l'application du Code. La reprise par le propriétaire est possible si les frais (conformité et gestion) sont remboursés. Le bail sera respecté jusqu'à terme avec reconduction du bail au locataire en place et une augmentation limitée à maximum 50% du loyer.

QUELQUES REMARQUES

Le Code n'étant pas encore d'application, il n'est pas possible d'en évaluer les effets. Sa mise en œuvre stimulera sans doute certains propriétaires à adapter leurs logements conformément aux normes. Cependant, la nécessité de reloger les locataires déplacés ne fera qu'amplifier la pénurie de logements déjà constatée et risque d'accélérer la hausse déjà importante des loyers dans la Région. De plus, il n'y a pas de mesures pour empêcher les propriétaires de répercuter le coût des travaux obligatoires sur le montant du loyer. Ceci impliquera une différence de prix importante entre logements conformes et logements non-conformes: les Bruxellois les plus démunis risquent de ne plus trouver de logement décent à des prix abordables.

Comité de rédaction de **RenovaS**, en collaboration avec le **Secrétariat Régional de Développement urbain (SRDU)**.

Pour plus d'infos: 0800 233 35 ou www.code-logement.be

LE LOGEMENT À SCHAERBEEK, QUELQUES ADRESSES UTILES !

Logements sociaux

Foyer Schaerbeekois

Av. Charles Gillisquet, 147 - Tel 02 240 80 40
Permanence: Alain Borgne, lu. matin
Dépôt de formulaire d'inscription
Hôtel communal, place Colignon - Bureau 1.22

Syndicat des Locataires des Logements sociaux

Rue Royale Sainte-Marie, 200 - Tel 02 240 80 39
Permanences:
lu. 14-18:00, ma. 9-12:00, mer. 9-12:00 & 17-19:00, ven. 14-17:00

Agence Schaerbeekoise Immobilière Sociale (ASIS)

Av. Giraud, 123 - Tel 02 223 72 47
Permanences: M. Aloy, ma. et jeu. matins

Logements communaux

Service de la Gestion immobilière

Hôtel communal - Bureau 2.33 et 2.34
Place Colignon - Tel 02 244 72 34 / 36
Permanences: Régine Salens, jeu. 9-12:00 & 13-16:30

Premier accueil général

CPAS

Av. Rogier, 43 - Tel 02 247 32 11

De Schakel vzw

Dupontstraat, 58 - Tel 02 219 00 64
Permanences: Wendy Braeken & Caro Bridts
je. 15-17:00 ou sur RDV

Soleil du Nord

Place Gaucheret, 20 - Tel 02 204 05 41
Permanences: Caroline Grossi
lu., ma., mer. matins ou mer. après-midi & jeu sur RDV

Synergie Solidaire asbl

Rue Verte, 210 - Tel 02 215 77 64
Permanences: Aïcha Ghomari
lu., jeu., ven. 13-14:00, mer. 11-12:00 & 13-14:00 ou sur RDV

Premier accueil logement

Union des Locataires du Quartier Nord (ULQN)

Les ADIL (Allocation Déménagement Installation Logement)
Contrat de quartier Aerschot-Progrès
Rue Rogier, 68 - Tel 02 201 32 18
Ma. 10-13:00 & jeu. 16-19:00
Contrat de quartier Brabant-Verte -
Rue Verte, 117 - Tel 02 246 91 65
Ma. 17-19:00
Contact: Vincent Vanden Gucht

Union des Locataires de Schaerbeek

Rue de la Poste, 156 - Tel 02 218 52 66
Permanences: Ayca Hamarat & Monique Van Haeseldonck
lu., ma., mer. 10-12:00

Conseils à la rénovation

RenovaS asbl

Rue du Pavillon, 64 - Tel: 02 246 91 62
Jours ouvrables: 14-18:00 & mer. 15-19:00
Permanences dans les contrats de quartier voir p.9

1 TOUS LES LOGEMENTS EN LOCATION DEVRONT ÊTRE CONFORMES AUX NORMES

Les logements publics et privés sont concernés. Trois catégories de normes sont d'application: la **sécurité** (stabilité, électricité, gaz), la **salubrité** (égouttage, humidité, toxicité, parasites, animaux nuisibles, éclairage, ventilation) et l'**équipement** minimum (chauffage, eau chaude – eau froide, installation sanitaire min.).

• Petits logements ou meublés

Il n'y a pas de contrôle a priori, mais une obligation de détenir une attestation de conformité par une déclaration sur l'honneur certifiant la conformité.

Tout propriétaire, louant un logement de **moins de 28m²**, doit faire une déclaration sur l'honneur certifiant la conformité du logement. Il recevra ensuite une **attestation de conformité** (validité 6 ans). S'il ne le fait pas, il est passible d'une amende de 3000 à 25000€.

Pour un logement déjà loué, un délai de 2 ans est accordé pour l'obtention de cette attestation. Si lors d'un contrôle le logement s'avère non-conforme, il s'agit de réaliser la mise en conformité endéans les 8 mois.

• Grands logements non meublés

Le logement doit être conforme pour être loué, mais un certificat n'est pas obligatoire.

Tout propriétaire louant un logement de **plus de 28m²** peut, s'il le désire, demander un **certificat de conformité** (validité illimitée). Suite à cette demande le logement sera inspecté par le service régional: si il est conforme le certificat sera délivré, sinon il faudra réaliser la mise en conformité endéans les 8 mois.

2 UN SERVICE D'INSPECTION RÉGIONAL (SIR) EN ASSURERA LE CONTRÔLE

Tout tiers justifiant d'un intérêt peut porter plainte.

Le locataire, les asbl agréées, le CPAS, la commune, le Fonds du Logement peuvent porter plainte pour exiger la mise en conformité d'un logement. Le Service d'Inspection Régional (SIR) réalisera un contrôle pour produire une attestation ou un certificat de conformité ou encore, une mise en demeure du propriétaire pour qu'il rende le logement conforme en 8 mois. **S'il n'y a pas mise en conformité, une interdiction de location sera prononcée.**

Le SIR est constitué de 28 inspecteurs qui effectuent des visites de 8 à 20:00. Ces visites se déroulent 7 jours après l'envoi d'une lettre recommandée au bailleur et au locataire dans le cas d'une plainte, et après 1 mois pour une demande de certificat par un propriétaire. Si les inspecteurs n'accèdent pas aux lieux, le logement sera considéré non-conforme. Les propriétaires de logements loués non-conformes sont passibles d'une amende allant de 3000 à 25 000€.

• Arrêté d'inhabitabilité

Si le SIR constate un danger pour les habitants, il avertit immédiatement le Bourgmestre qui appliquera un arrêté d'inhabitabilité.

Le Bourgmestre averti d'un refus de mise en conformité applique un arrêté d'inhabitabilité. Un logement vide peut être pris en gestion publique ou taxé pour abandon.



DE BRUSSELSE CODE VOOR DE HUISVESTING KOMT ERAAN

DE CODE VOOR DE HUISVESTING DIET OM DE STRIJD AAN TE GAAN TEGEN DE ONBEWOONBAARHEID VAN DE WONINGEN

Vanaf 1 juli 2004, zal deze code, opgesteld op basis van de gewestelijke ordonnantie van 17/7/03 en zijn arrest van 4/9/03, van toepassing zijn:

1 ALLE WONINGEN EN LOCATIES MOETEN CONFORM ZIJN MET DE NORMEN

Het gaat hier om openbare en privé woningen. Er zijn drie categorieën van normen van toepassing: de **veiligheid** (stabiliteit, elektriciteit, gas), de **bewoonbaarheid** (afwatering, vochtigheid, giftigheid, parasieten, schadelijke dieren, verlichting, verluchting) en de minimum **uitrusting** (verwarming, warm water - koud water, min. sanitaire installatie).

- **Kleine woningen of gemeubileerde flats**
Er is a priori geen controle, maar wel een verplichting om een gelijkvormigheidattest te kunnen voorleggen. Met een verklaring op eer die de gelijkvormigheid garandeert.

Elke eigenaar die een woning verhuurt van **minder dan 28 m²**, moet een verklaring op eer afleggen die de gelijkvormigheid van de woning waarborgt. Hij ontvangt daarna een **gelijkvormigheidattest** (6 jaar geldig). Indien hij dit niet doet kan hij een boete oplopen van 3000 tot 25000€. Voor een woning die reeds verhuurd is, wordt een termijn van 2 jaar toegestaan voor het bekomen van dit attest. Indien tijdens een controle, de woning niet conform blijkt, moet de gelijkvormigheid worden verwezenlijkt binnen de 8 maanden.

- **Grote niet-gemeubileerde woningen**
De woning moet conform zijn om te worden verhuurd, maar een attest is niet verplicht.

Elke eigenaar die een woning van **meer dan 28 m²** verhuurt **kan**, indien hij dit wenst, een **gelijkvormigheidattest** (onbepaalde geldigheidsduur) aanvragen. Tengevolge van deze aanvraag zal de woning worden gecontroleerd door de gewestelijke Inspectiedienst: indien het conform is, zal het attest worden afgeleverd, indien dit niet het geval is zal de gelijkvormigheid binnen de 8 maanden moeten worden verwezenlijkt.

2 EEN GEWESTELIJKE INSPECTIEDIENST (GID) ZAL DE CONTROLE ERVAN VERZEKEREN

Elke derde die een belang kan staven, kan klacht neerleggen.

De huurder, de geaggregeerde verenigingen, het OCMW, de gemeente, het Fonds voor Huisvesting, kunnen klacht neerleggen en de gelijkvormigheid van een woning eisen. De Gewestelijke Inspectiedienst (GID) zal een controle uitvoeren om een attest of een gelijkvormigheidattest af te leveren of, ook, een ingebrekestelling aan de eigenaar sturen opdat hij de woning binnen de 8 maanden conform kan maken. **Indien er geen gelijkvormigheid wordt toegekend, zal een verbod tot verhuring worden uitgesproken.** De GID is samengesteld uit 28 inspecteurs die bezoeken afleggen van 8 tot 20:00. Deze bezoeken vinden plaats 7 dagen na het versturen van een aangetekend schrijven aan de verhuurder en de huurder in geval van klacht, en 1 maand nadat een aanvraag van een attest werd ingediend door een eigenaar. Indien de inspecteurs geen toegang hebben tot de woning, zal de woning niet-conform worden verklaard. De eigenaars van woningen die niet-conform zijn en toch worden verhuurd kunnen een boete oplopen van 3000 tot 25000€.

Onbewoonbaarheidsarrest

Indien de GID een gevaar voor de bewoners vaststelt, verwittigt hij onmiddellijk de Burgemeester die een onbewoonbaarheidsarrest zal uitspreken op de woning.

De Burgemeester die ervan wordt verwittigd dat de eigenaar weigert de woning conform te maken, zal een onbewoonbaarheidsarrest uitspreken. Een leegstaande woning kan in openbaar beheer worden genomen of belast worden met een verkrottingtaks.

1. alle woningen en locaties moeten conform zijn met bepaalde normen,
2. een Gewestelijke Inspectiedienst (GID) moet de controle verzekeren,
3. een solidariteitsfonds zal de huurders helpen bij de herlokalisering,
4. een openbare beheerswet zal worden toegepast op leegstaande woningen en woningen die niet conform worden gemaakt door de eigenaar.

3 EEN SOLIDARITEITSFONDS ZAL DE HUURDERS HELPEN BIJ DE HERLOKALISERING

De huurders die verhuizen ten gevolge van de toepassing van de Code kunnen genieten van een hulp tot herlokalisering.

Huurders die moeten verhuizen ten gevolge van werken voor het gelijkvormig maken of van een verhuurverbod (de eigenaar weigert de woning gelijkvormig te maken) kunnen genieten van solidariteitsfonds, om het verschil in huur te betalen. De boetes die worden opgelegd door toepassing van de Code spijzen dit Fonds.

4 EEN OPENBARE BEHEERSWET ZAL VAN TOEPASSING ZIJN VOOR LEEGSTAANDE WONINGEN OF WONINGEN DIE NIET CONFORM ZIJN

Elke lege woning moet worden verhuurd.

Een woning wordt als leegstaand beschouwd indien zij langer dan twaalf maanden onbezet is. De eigenaar die de woning niet conform kan maken of verhuren, zal deze moeten overgeven in openbaar beheer voor een duur van maximum 9 jaar. De huurvoorwaarden zijn die van een sociale woning. Deze woningen zullen prioritair worden aangeboden aan huurders die moeten verhuizen tengevolge van de toepassing van de Code. De terugname door de eigenaar is mogelijk indien de kosten (gelijkvormigheid en beheer) terugbetaald zijn. De huurovereenkomst zal worden nageleefd tot het einde met een verlenging van de huurovereenkomst voor de actuele huurder en een verhoging van de huurprijs met maximum 50% van de huurprijs.

ENKELE OPMERKINGEN

Daar de code nog niet van toepassing is, is het niet mogelijk er de gevolgen van te schatten. De inwerkingstelling van deze Code zal sommige eigenaars vast en zeker aansporen hun woningen aan te passen aan de normen. De noodzakelijkheid om de overgeplaatste huurders te herlokaliseren zal echter het reeds vastgestelde belangrijk tekort aan huurwoningen in het Gewest nog doen toenemen. Daarenboven zijn er geen maatregelen om te vermijden dat de eigenaar de kosten voor de verplichte werken doorrekent op de huurprijs. Dit zou een verschil in huurprijs tussen conforme en niet-conforme woningen teweeg kunnen brengen: de armste Brusselaars dreigen geen fatsoenlijke woning te vinden aan een betaalbare prijs.

Redactiecomité **RenovaS**, in samenwerking met het Gewestelijk Secretariaat voor stadsontwikkeling (GESSO)

Voor meer info: 0800 233 35 of www.huisvestingscode.be



DE HUISVESTING IN SCHAARBEEK, ENKELE NUTTIGE ADRESSEN !

Sociale woningen

De Schaarbeekse Haard

Charles Gillisquetlaan, 147 - Tel 02 240 80 40
Permanentie: Alain Borgne - ma. morgen
Indienen van een inschrijvingsformulier in Gemeentehuis, Colignonplein, bu.1.22

Huurdersbond voor sociale Woningen

Koninklijke Ste-Mariastraat, 200 - Tel 02 240 80 39
Permanenties:
ma. 14-18:00, di. 9-12:00, wo. 9-12:00 & 17-19:00, vr.14-17:00

Sociaal Immobiliën Agentschap van Schaarbeek (SIAS)

Giraudlaan, 123 - Tel 02 223 72 47 - Email: courrier@asis.be
Permanenties: Dhr Aloy - di. & do. voormiddag

Gemeentelijke woningen

Dienst Vastgoedbeheer

Gemeentehuis - Bureau 2.33 en 2.34
Colignonplein - Tel 02 244 72 34 / 36
Permanentie: Régine Salens - do. 9-12:00 & 13-16:30

Algemene eerste opvang

OCMW

Rogierlaan, 43 - Tel 02 247 32 11

De Schakel vzw

Dupontstraat, 58 - Tel 02 219 00 64
Permanentie: Wendy Braeken & Caro Bridts
do. 15-17:00 of op afspraak

Noorderzon

Gaucheretplein, 20 - Tel 02 204 05 41
Permanenties: Caroline Grossi
ma., di., wo. morgen & wo. namiddag of do. op afspraak

Synergie Solidaire vzw

Groenstraat, 210 - Tel 02 215 77 64
Permanenties: Aicha Ghomari
ma., do. & vr. 13-14:00, wo. 11-12:00 & 13-14:00 op afspraak

Eerste opvang huisvesting

Huurdersunie van de Noordwijk

De TVIH (Toelage Verhuizing Installatie Huisvesting)
Wijkcontract Aarschot-Vooruitgang
Rogierstraat, 68 - Tel 02 201 32 18
Di. 10-13:00 & do. 16-19:00
Wijkcontract Brabant-Groen
Groenstraat, 117 - Tel 02 246 91 65
Di. 17-19:00
Contact: Vincent Vanden Gucht

Bond van Huurders van Schaarbeek vzw

Poststraat, 156 - Tel 02 218 52 66
Permanenties: Ayca Hamarat & Monique Van Haeseldonck
ma., di. & wo. 10-12:00

Raadplegingen renovaties

RenovaS vzw

Paviljoenstraat, 64 - Tel: 02 246 91 62
Werkdagen, 14-18:00 of wo. 15-19:00
Permanenties in de wijkcontracten zie p.9



Pour les opérations de logement du Contrat de Quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc, commence. Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het Wijkcontract is de fase van terrein aankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/ of specifiek, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.

KONUT

T

Jérusalem Mahalle Kontrati kapsamunda yaratilan konutlar zemin katları kolektif kullanımlı veya kullanımsız sosyal konutlardan oluşmaktadır.

BANESA

ALB

Banesat e krijara në kontratën e lagjes Jeruzalem janë banesa sociale me ose pa caktim kolektiv në katin përdhës.

A

السكن

تعتبر المساكن المنشأة في إطار حي لقدس مساكن اجتماعية بتخصيص جماعي أو بدونه للطابق الأرضي.

LES AGENCES IMMOBILIÈRES SOCIALES - AIS

Les AIS jouent un rôle considérable dans le cadre de la politique de logement de la Région de Bruxelles-Capitale, notamment en contribuant à concrétiser le droit de chacun à disposer d'un logement, en vertu du principe posé par l'article 23 de la Constitution, qui institue le droit au logement pour tous.

Afin de répondre aux besoins de la population en matière de logement, il a été vital de multiplier les mécanismes d'intervention souples s'adaptant facilement à la demande des gens.

Les AIS ont donc pour but de :

- replacer sur le marché locatif des logements du secteur privé,
- moyennant une faible diminution du loyer versé aux propriétaires et un subside régional,
- de les mettre à disposition de personnes en difficulté aux revenus inférieurs à celui d'admission du logement social.

L'A.I.S. est un **intermédiaire** entre un propriétaire bailleur et un candidat locataire. Elle est liée au propriétaire qui fait appel à ses services soit par un mandat de gestion soit par un bail. En cas de mandat de gestion, un bail à loyer unit directement le locataire au propriétaire, représenté par l'A.I.S.

L'A.I.S. offre une double garantie au propriétaire :

- l'assurance de percevoir le loyer quoiqu'il arrive
- la certitude, en fin de bail, de retrouver le bien tel qu'il était à l'état initial.

De plus l'A.I.S. assure un accompagnement social du locataire.

Agence Schaerbeekoise immobilière sociale
Avenue Gilbert Giraud, 123 - 1030 Bruxelles
02 223 72 47 Fax 02 223 73 92
courrier@asis.be
Contact : M. Aloy

Renseignements généraux
www.hutchinson.irisnet.be

DE SOCIALE IMMOBILIËN AGENTSCHAPPEN - SIA

De SIA spelen een belangrijke rol in het kader van de politiek van de huisvesting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij dragen bij in de concretisering van het recht van elkeen op huisvesting voor elkeen. Artikel 23 van de Grondwet, legt dit recht van elkeen op huisvesting vast.

Om te beantwoorden aan de noden van de bevolking op het vlak van huisvesting, is het van levensbelang te zorgen voor meer soepele tussenkomstmechanismen die zich gemakkelijk aanpassen aan de vraag.

De SIA hebben dus tot doel :

- woningen uit de privé sector opnieuw op de huurmarkt te brengen,
- middels een lichte daling van de huurprijs die aan de eigenaars wordt gestort en een gewestelijke subsidie,
- deze woningen ter beschikking te stellen aan personen in moeilijkheden met een inkomen dat lager ligt dan het inkomen dat een recht geeft op een sociale woning.

Het S.I.A. is een **tussenpartij** tussen een eigenaarverhuurder en een kandidaat-huurder. Een eigenaar doet beroep op haar diensten hetzij voor een beheersmandaat hetzij voor een huurcontract. In geval van beheersmandaat, verbindt een huurcontract de huurder direct met de eigenaar, vertegenwoordigd door het S.I.A.

Het S.I.A. biedt een dubbele garantie aan de eigenaar :

- de inning van de huur wordt verzekerd, wat er ook gebeurt
- de zekerheid, bij het einde van het huurcontract, om het pand terug te vinden in de oorspronkelijke staat.

Daarenboven verzekert het SIA een sociale begeleiding van de huurder.

Sociaal Immobiliën Agentschap van Schaerbeek
Gilbert Giraudlaan, 123 - 1030 Brussel
02 223 72 47 Fax 02/223 73 92
courrier@asis.be
Contact: Hr. Aloy

Algemene inlichtingen :
www.hutchinson.irisnet.be



L'ÉTÉ APPROCHE ET VOS ROBINETS COULERONT SANS DOUTE D'AVANTAGE QU'EN HIVER !

En Belgique, on ne manque pas d'eau! direz-vous. Mais vous dépensez beaucoup d'argent, via vos taxes, pour rendre l'eau de ville potable, celle qui sera surtout employée pour des usages non alimentaires! Savez-vous que parmi les 120 litres d'eau potable que vous consommez en moyenne par jour, 42 litres vont dans les chasses d'eau et 42 autres litres servent à se laver?

Pourquoi alors ne pas récupérer l'eau de pluie qui est propre et sans odeur? Vous pourriez ainsi:

- économiser sur vos factures d'eau, vos produits de nettoyage et vos entretiens de détartrage car l'eau de pluie ne contient pas de calcaire,
- éviter en partie les inondations,
- préserver les nappes d'eau souterraines.

Pour cela, vous pouvez placer une citerne souterraine proche de votre maison ou dans votre cave si elle est solide. Ainsi, pour une toiture de 100m², on estime la citerne idéale à 12x13m², soit 2mx2mx3m.

Nous conseillons une citerne en béton plutôt qu'en plastique ou métal et nous sommes à votre disposition pour vous donner toute autre information sur les accessoires tels la pompe ou les filtres (voir page 9).

Sachez enfin que vous pouvez récupérer en moins de 10 ans tous vos investissements. Ne payez pas plus cher une eau qui vous appartient!

Cellule rénovation

DE ZOMER NADERT EN U ZAL WAARSCHIJNLIJK DE KRAAN VAKER OPEN DRAAIEN DAN TIJDENS DE WINTER !

In België hebben wij geen gebrek aan water! zult u zeggen. Maar u geeft veel geld uit, via de taksen, om het stadwater drinkbaar te maken, het water dat het meest wordt gebruikt voor zaken die niets met voeding te maken hebben! Weet u dat van de 120 liter drinkbaar water die u gemiddeld per dag verbruikt, 42 liter naar toiletspoeling gaan en 42 liter gebruikt worden om u te wassen?

Waarom dan niet het regenwater opvangen dat rein en zonder geur is? Zo zou u kunnen:

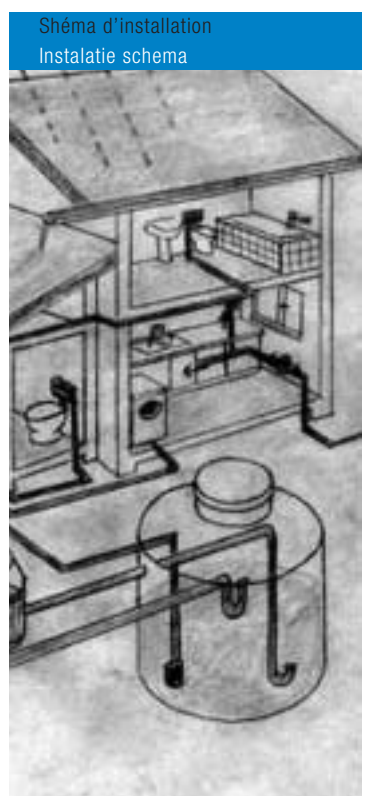
- besparen op uw waterrekeningen, uw schoonmaakmiddelen en ont-kalkingonderhoudsbeurten daar het regenwater geen kalk bevat,
- overstromingen gedeeltelijk vermijden,
- ondergrondse watervlakken behouden.

Hiertoe kan u een ondergrondse watertank plaatsen dichtbij uw huis of in uw kelder indien deze sterk genoeg is. Zo kan, voor een dak van 100 m², de ideale watertank geschat worden op 12x13m², hetzij 2mx2mx3m.

Wij raden een watertank in beton aan eerder dan in plastic of metaal en zijn ter uwe beschikking om u verdere informatie te verschaffen inzake de vereiste hulpstukken zoals de pomp of de filters. (pagina 9)

Weet uiteindelijk dat u in minder dan 10 jaar uw investering volledig kunt terugwinnen. Betaal niet meer voor water dat u toebehoort!

Cell renovatie !



Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoins de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement
pour répondre à vos questions et vous aider dans
les démarches à entreprendre.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek,
nous sommes trois architectes, Juan, Ines et Shin, prêts à
vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité,
de mérule... nous sommes à votre disposition et nous
vous offrons une visite technique gratuite!

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw
vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaerbeek, wij
zijn drie architecten, Juan, Ines en Shin, en staan klaar om
u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid,
schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij
bieden u gratis een technisch bezoek!



Avec vous, nous proposons de cibler la rénovation, d'estimer l'intervention des primes, d'évaluer le coût des travaux, de vérifier les devis des entrepreneurs, de vous informer s'il faut un permis d'urbanisme.

Wij stellen u voor de renovatie te bepalen, de premiebijdrage te schatten, de kostprijs van de werken te ramen, de bestekken van de aannemers na te gaan, u te informeren inzake de noodzaak van een stedenbouwkundige vergunning.

Local général
Rue du Pavillon, 64
02 246 91 62
ou 02 215 85 16
Jours ouvrables de 14:00 à 18:00
le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de Quartier
Jérusalem
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Le mardi de 14:00 à 17:00

Algemeen lokaal
Paviljoenstraat, 64
02 246 91 62
of 02 215 85 16
Werkdagen van 14:00 tot 18:00
Woensdag van 15:00 tot 19:00

Wijkcontract
Jeruzalem
Haaechtsesteenweg, 406
02 246 91 66
Dinsdag van 14:00 tot 17:00

A

التجديد

هل تريد رتبة في تجديد
مساكنك؟
هل لديك مشاكل مع مالكوك؟
هل أنت بحاجة إلى استشارات
تقنية؟
لدى رينوفاس RenovaS
مهندسين معماريين يستقبلونك مجاناً
لأجل الرد على أسئلتك
ومساعدتك في اتخاذ الإجراءات
التي عليك تبنيها.

المنمو العام:
طريق پافيون، 64
02 246 91 62
و 02 215 85 16
أيام العمل من 14 س إلى 18 س
أيضاً الأربعاء من 15 س إلى 19 س

عقد الحي برابانت ليرت
طريق فيرت 117،
02 246 91 62
يوم الخميس من 15 س إلى 18 س

T

YENİLEŞTİRME

Yenileştirme
Evinizi yenilemekmi
istiyorsunuz?
İnşaatınızı yapan şirketle
probleminizmi var?
Teknik bilgiyemi
ihtiyacınız var?
RenovaSta ücretsiz bir
mühendis size bu konuda
yardımcı olabilir

Genel local
64, rue du Pavillon
02 246 91 62 ve 02 215 85 16
Acik günleri 14ten 18ze kadar
Carsamba günleri 15ten 19za kadar

Mahalle kontrati Brabant-Verte
117, rue Verte 02 246 91 62
Persembe 15ten 18ze kadar



Chantal Thevenot et son fils
Chantal Thevenot en haar zoon

Chantal Thevenot, habitante du quartier, a participé aux groupes de travail sur l'espace public et sur la maison de quartier Vogler. Elle s'est également beaucoup impliquée dans les activités de l'École n°1 et s'est occupée de l'accueil de différentes familles immigrées lors de leur arrivée en Belgique, à Schaerbeek.

Pourquoi un tel engagement ?

Je m'engage beaucoup là-dedans parce que ce sont des familles qui en veulent, qui veulent travailler. Je m'occupe aussi d'une famille congolaise, pour essayer de lui trouver une maison. Mais c'est difficile de trouver ici à Schaerbeek, il y a un sentiment raciste qui perdure, cela me semble très fort à Schaerbeek. J'aurais eu moins de difficulté à Ixelles ou Saint-Gilles. Finalement, j'ai trouvé une maison pour eux, quelqu'un qui ne regardait pas la couleur de peau.

Je sais que tu as participé aux groupes de travail dans le Contrat de Quartier, qu'est-ce que tu penses du projet de la maison de quartier ?

Je trouve qu'une maison de quartier, ce serait très bien. Tout d'abord, c'est dangereux pour les enfants de jouer dans la rue. Avoir des activités à proximité dans le cadre d'une maison de quartier permettrait de jouer sans danger.

Aussi, j'aimerais bien qu'une halte-garderie soit vraiment implantée, le quartier en a besoin, et s'il y a des cours de danse, j'irai. L'alphabétisation, c'est important aussi, pour les familles immigrées. L'informatique cela m'intéresse moins, je n'aime pas trop. Mais c'est nécessaire. Finalement, on voit qu'il y a des gens qui se remuent pour créer un espace pour les adultes, pour les enfants. C'est très important.

Que penses-tu du Contrat de Quartier ?

C'est très important, tout simplement parce qu'on connaît des gens maintenant grâce à cela. On voit des gens dans la rue que l'on ne connaissait pas auparavant et on se parle. Rien que de se dire bonjour, c'est déjà très agréable, de même qu'un sourire.

Que penses-tu du quartier ? Comment vois-tu ton quartier ?

Je me plais ici. Le quartier est très bien. En plus, Schaerbeek est bien desservi. Il y a des transports. Mais c'est sale. Il faut respecter le quartier, la place Pogge. Il y a moins de détritus qu'avant parce qu'il y a eu des actions. Mais c'est un problème de respect. Il faut respecter les gens, les habitants, les espaces. Je viens d'un quartier à Paris très bas socialement, mais je n'ai jamais vu un quartier aussi sale qu'ici. Il faut prendre soin des lieux, il faut se respecter.

Nous remercions Chantal Thévenot pour cette interview.

DEPUIS LE DERNIER NUMÉRO, CHAQUE JOURNAL DU CONTRAT DE QUARTIER PRÉSENTE L'INTERVIEW D'UN HABITANT OU D'UN COMMERÇANT DU QUARTIER.

SINCE HET LAATSTE NUMMER VAN HET WIJKCONTRACT-KRANTJE LATEN WE U D.M.V. EEN INTERVIEW KENNISMAKEN MET EEN BEWONER OF EEN HANDELAAR VAN DE WIJK.

Chantal Thevenot, wijkbewoonster, heeft deelgenomen aan de werkgroepen openbare ruimte en wijkhuis Vogler. Zij is tevens zeer betrokken bij de activiteiten van school nr. 1 (Josaphatstraat). Zij houdt zich ook bezig met de opvang van verschillende immigrantenfamilies bij hun aankomst in België.

Waarom een dergelijke inzet voor deze families ?

Ik houdt mij ook bezig met een Kongolese familie, om te trachten een huis voor hen te vinden. Maar dit is niet gemakkelijk hier in Schaerbeek men stuit vaak op eigenaars met racistische ideeën. Ik zou minder moeilijkheden ondervinden in Elsene of Sint Gillis. Uiteindelijk heb ik toch een huis voor ze gevonden, een eigenaar die gelukkig niet naar de huiskleur keek.

Ik weet dat je hebt deelgenomen aan de werkgroepen voor het Wijkcontract, wat vindt je van het project van het wijkhuis ?

Ik vind dat een wijkhuis een heel goed idee is. Eerst en vooral omdat het gevaarlijk is voor de kinderen om op straat te spelen. Activiteiten in de nabijheid in het kader van een wijkhuis laat hen toe zonder gevaar te spelen.

Ik had ook graag een kinderopvang in de wijk, het is hier nodig, en indien er danscursussen zijn, ga ik er zeker ook naartoe...

Alfabetisering is ook erg belangrijk voor de immigrantenfamilies. Informatica interesseert mij minder, ik hou er niet erg van, maar het is zeker nodig. Uiteindelijk zien wij toch dat mensen in de weer zijn om een ruimte voor volwassenen en kinderen te creëren. Dat is heel belangrijk.

Wat denk je van het Wijkcontract ?

Het is heel belangrijk, eenvoudigweg omdat men hierdoor mensen leert kennen. Men In de straat zijn er mensen die ik vroeger niet kende en nu spreek ik met hen. Een goedendag, een glimlach is prettig.

Wat denk je van de wijk ? Hoe zie je jouw wijk ?

Het bevalt mij hier. Het is fijne wijk. Daarenboven is Schaerbeek centraal gelegen en er zijn goede verbindingen met het openbaar vervoer. Maar het is er vuil.

De wijk, en in het bijzonder het Poggeplein moeten meer gerespecteerd worden. Er is nu wel minder afval dankzij de gevoerde acties, maar het blijft een probleem van respect. Men moet, de bewoners en de openbare ruimten respecteren. Ik kom van een wijk in Parijs die sociaal heel laag ligt, maar ik heb nog nooit een wijk gezien die zo vuil is als hier. Men moet zorg dragen voor de plaatsen, ze respecteren.

Wij danken Chantal Thévenot voor dit interview.

IL ÉTAIT UNE FOIS SCHAEERBEEK HET WAS SCHAARBEEK



Palais des Sports - Sportpaleis



Tour Brusilia - Brusilia toren

STATIONNER A SCHAARBEEK

La commune de Schaerbeek propose depuis peu quelques solutions pour résoudre les besoins spécifiques en la matière. Actuellement, cinq zones sont définies où s'appliquent différentes formules de stationnement, selon des modalités et des durées variables. Une des zones touche le Contrat de Quartier Jérusalem : la zone 4 - Colignon.

En voici les grandes lignes que vous pouvez également découvrir dans un dépliant qui sera prochainement distribué et qui est par ailleurs disponible à la maison communale :

- la zone payante par horodateurs

Les horodateurs délivrent un ticket valable pendant la durée choisie.

En zone 4 - Colignon, cela s'applique à la place Colignon et place d'Houffalize face au Neptunium.

- la zone bleue/abonnements.

Dans une zone bleue, seules peuvent stationner les personnes qui utilisent le disque zone bleue ou celles qui disposent d'un abonnement de stationnement annuel ou d'une demi-journée.

Pour obtenir la carte d'abonnement annuel, vous pouvez, muni d'une copie recto/verso de votre carte d'identité et d'une copie de la carte d'immatriculation de votre véhicule, adresser votre demande à la maison communale. Ces cartes annuelles sont toutefois délivrées selon des conditions bien précises. Pour les ménages qui résident dans la zone, la première carte est gratuite.

Concernant la zone 4 - Colignon, cette réglementation est d'application : place Colignon (là où il n'y a pas d'horodateurs), rue de Jérusalem entre E. Laude et P. Teniers, place de Houffalize, rue P. Teniers, rue Herman.

Une soirée d'information sera organisée le 8 juin à la Maison Communale.

Pour plus de renseignements : www.schaerbeekparking.be

PARKEREN IN SCHAARBEEK

De gemeente Schaerbeek stelt sinds kort enkele oplossingen voor om de specifieke noden van Schaerbeek op dit vlak op te vangen. Op dit ogenblik zijn vijf zones bepaald waar de verschillende parkeerformules worden toegepast met wisselende voorwaarden en tijdslimieten. Een van de zones raakt het Wijkcontract Jerusalem : de zone 4 - Colignon.

Ziehier de grote lijnen die u eveneens terugvindt in een folder die weldra zal worden rondgedeeld en die trouwens beschikbaar is in het Gemeentehuis.

- de betalende zone via parkeerautomaten

De parkeerautomaten leveren een ticket af voor een gekozen periode. Uw zone 4 - Colignon, deze bevindt zich bij het Colignonplein en het Houffalizeplein, tegenover het zwembad Neptunium.

- de blauwe zone/abonnements

In een blauwe zone kunnen enkel de personen parkeren die een blauwe zone schijf gebruiken of die over een jaarabonnement of een halvedagen abonnement beschikken. Om een jaarabonnementskaart te bekomen kan u uw aanvraag, samen met een recto-verso fotokopie van uw identiteitskaart en een kopie van de inschrijvingskaart van uw voertuig, indienen bij het gemeentehuis. Deze jaar kaarten worden echter afgeleverd onder zeer strikte voorwaarden. Voor gezinnen die woonachtig zijn in de zone, is de eerste kaart gratis.

Wat de zone 4 - Colignon betreft is deze voorwaarde toepasselijk op de straten; Jerusalemstraat tussen E. Laudestraat en P. Teniersstraat, het Houffalizeplein, P. Teniersstraat, Hermanstraat en het Colignonplein aan de kant van de straat zonder parkeermeters.

Op 8 juni is er een infovergadering in het gemeentehuis.

Voor verdere inlichtingen : www.schaerbeekparking.be



La zone 4 Colignon - De zone 4 Colignon

TRAVAUX CHAUSSEE DE HAECHT ET PLACE POGGE

Les réaménagements de la place Pogge et de la chaussée de Haecht sont exécutés par le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (pas Contrat de Quartier). Voilà pourquoi, la place Pogge est interdite à toute circulation automobile jusque septembre ! En effet, la place ne sera réaménagée qu'en août.

Info chantier : 0800-94001

TRAVAUX DES VOIRIES DANS LES RUES DES AILES & GOOSSENS

Dans le courant du mois d'avril, la STIB a remplacé les voies du tram de la rue Goossens et d'une partie de la rue des Ailes. L'objectif visé est de diminuer les vibrations causées par les trams des lignes 92 et 93.

Info STIB : 0475 97 01 48

RESTAURANT INSTITUT FRANS FISCHER

Dans le cadre du Contrat de Quartier le restaurant de l'Institut Frans Fisher ouvre ses portes pour les riverains.

Les étudiants vous y accueilleront avec plaisir les derniers jeudis du mois.

Vous pouvez venir déguster un merveilleux repas entre 12 et 14 heures, il vaut mieux toutefois réserver.

Info et réservation

M. Omar Azam 02 215 40 69

UN LOCAL POUR LE CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM

Notre permanence est prête à vous accueillir au 406 de la chaussée de Haecht.

Grâce au travail effectué par la Régie de Quartier de Bruxelles, nous voilà au cœur du quartier pour mieux vous aider et mieux vous informer sur le Contrat de Quartier Jérusalem.

Les heures de permanences:

le mardi de 14 à 17:00

le mercredi 10 à 17:00

le vendredi 14 à 17:00

Nouveau numéro de téléphone : 02 246 91 66

skumeling@renovas.be et relhaddad@renovas.be

Chaque mardi, de 14 à 17 :00 vous pouvez également y rencontrer notre représentante de la cellule rénovation, Ines Camacho, qui vous donnera des informations sur les primes à la rénovation.



Travaux - Werken



Attention au tram ! - Pas op tram !



Mmmhh!



Nouvelle permanence - Nieuwe permanentie

WEGENWERKEN HAACHTSESTEENWEG EN POGGEPLEIN

De herinrichting van het Poggeplein en de Haachtsesteenweg wordt uitgevoerd door het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (geen Wijkcontract). Alle autoverkeer op het Poggeplein is in principe verboden tot September! Inderdaad het plein zal pas eind Augustus volledig heringericht zijn.

Info werf : 0800 94001

WEGENWERKEN IN DE VLEUGELSTRAAT EN DE GOOSSENSSTRAAT

In de maand april is de MIVB begonnen met het vervangen van de tramsporen in de Goossensstraat en een deel van de Vleugelstraat. Dit, om de trillingen die worden veroorzaakt door de trams van lijnen 92 en 93 te verminderen.

Info MIVB 0475 97 01 48

RESTAURANT INSTITUUT FRANS FISCHER

In het kader van het Wijkcontract opent het restaurant van het Instituut Frans Fischer zijn deuren voor de buurtbewoners.

De studenten begroeten u graag elke laatste donderdag van de maand.

U kunt er een heerlijke maaltijd komen nuttigen tussen 12 en 14 uur, wel even reserveren...

Info en reservatie

bij Hr. Omar Azam 02 215 40 69

EEN LOKAAL VOOR HET WIJKCONTRACT JERUSALEM

Onze permanentie is eindelijk klaar om u te verwelkomen op het nr. 406, Haachtsesteenweg.

Dankzij de werken die werden uitgevoerd door het Wijkbeheer van Brussels, hebben wij nu een plaatsje in het hart van de wijk om u beter te kunnen helpen en informeren inzake het Wijkcontract Jerusalem.

De permanentie-uren:

dinsdag van 14 tot 17:00

Woensdag van 10 tot 17:00

Vrijdag van 14 tot 17:00

Ons nieuw telefoonnummer : 02 246 91 66

skumeling@renovas.be en relhaddad@renovas.be

Elke dinsdag, van 14 tot 17:00 kan u er ook onze vertegenwoordiger van de cel renovatie, Ines Camacho, ontmoeten, die u alle inlichtingen over de vernieuwingspremies kan geven.

Tu aides ta maman mais tu te brûles !
Aïe, va à la case hôpital.

11 LA CUISINE DE KEUKEN

Je helpt mama maar je verbrandt je!
Ai, ga naar het vakje hospitaal

12 AVANCE DE DEUX CASES GA TWEË VANJES VOORUIT

Tu fais couler ton bain sans savoir si l'eau est à la bonne température et tu te brûles...aïe va à la case hôpital.

13 LA SALLE DE BAIN DE BADKAMER

Je laat je bad vollopen zonder te zien of het water niet te warm is en je verbrandt je
Ai ! Ga naar het vakje hospitaal

Maman prépare le repas, en attendant tu manges une pomme.

14 LA CUISINE DE KEUKEN

Mama maakt het eten klaar, in afwachting eet je een appel!

Tu es invité et tu te fais belle / beau.
Bonne soirée

15 LA SALLE DE BAIN DE BADKAMER

Je bent uitgenodigd en je maakt je mooi.
Prettige avond.

10 RECOULE DE DEUX CASES GA TWEË VANJES TERUG

DÉCOUVRE TA MAISON

Voici un jeu de l'oie pour découvrir différentes situations que tu peux rencontrer à la maison. Essaie d'arriver le premier à la salle de jeux qui se trouve au grenier et tu auras gagné !
Mais avant, tu rencontreras de nombreux obstacles !

Pour jouer : 1 dé et un pion par joueur.

Bonne chance !

En attrapant des objets posés sur ton armoire, tu te fais mal. Aïe va à la case hôpital.

16 LA CHAMBRE DE KAMER

Door iets te nemen bovenop je kast heb je je pijn gedaan.
Ga naar het vakje hospitaal

Le repas est prêt, tout le monde à table.
Bon appétit.

9 LA SALLE À MANGER DE EETKAMER

Het eten is klaar.
Iedereen aan tafel!
Smakelijk

ONTDEK JE HUIS

Ziehier een ganzen spel om je te helpen verschillende situaties die zich bij je thuis kunnen voordoen te ontdekken.

Tracht als eerste de speelzaal die zich op de zolder bevindt te bereiken en dan heb je gewonnen.
Hierbij zul je vele hindernissen tegenkomen.

Om te spelen : 1 dobbelsteen en een pion per speler.
Veel geluk !

Tu as reçu un superbe livre et tu le lis tranquillement dans ta chambre.

17 LA CHAMBRE DE KAMER

Je hebt een fantastisch boek gekregen. Je besluit het rustig te lezen in je kamer.

Tu retrouves tes vieux jouets, tu es content.

8 LA CAVE DE KELDER

Je vindt oud speelgoed terug. Je bent blij

GAGNÉ!

Papa rénove le grenier pour en faire une superbe salle de jeux.

19 LE GRENIER DE ZOLDER

Papa hernieuwt de zolder om er een prachtige speelkamer te maken!

Un court-circuit se produit au grenier. Le feu se déclenche. Au secours!
Va à la case pompiers.

18 LE GRENIER DE ZOLDER

Een kortsluiting doet zich voor op zolder Er breekt vuur uit. Hulp. Ga naar het vakje pompiers.

En chaussettes sur le parquet bien ciré ?
Tu te fais mal. Va à la case hôpital.

7 LE SALON HET SALON

Op je sokken op een goed geboend parket?
Je bezeert je. Ga naar het vakje hospitaal

Passe ton tour

6 LES POMPIERS DE POMPIERS

Sla een beurt over



Tu descends les escaliers et tu tombes parce que tes jouets traînent.
Va à la case hôpital.

5 LA CAVE DE KELDER

Je gaat de trappen af en valt over je rondslingerend speelgoed. Ga naar het vakje hospitaal

Passe ton tour et fais-toi soigner

4 L'HOPITAL HOSPITAAL

Sla een beurt over om je te laten verzorgen

Installe-toi sur le fauteuil et regarde un beau film

3 LE SALON HET SALON

Ga in de zetel zitten en bekijk een mooie film

2 AVANCE DE TROIS CASES GA DRIË VANJES VOORUIT

Départ

1 LE HALL D'ENTRÉE INKOMSTHAL

Vertrek

